

**MARKÍZA - SLOVAKIA, spol. s r.o.**

so sídlom: Bratislavská 1/A, 843 56 Bratislava, Slovenská republika  
zastúpená: Mag. Matthias Settele a Ing. Marianna Trnavská , konatelia  
IČO: 31 444 873  
DIČ: 2020363257  
IČ DPH: SK 2020363257  
bankové spojenie: XXXXXX  
IBAN: XXXXXX  
Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel: Sro, vložka č. 12330/B

(ďalej len „**Poskytovateľ**“)

**a**

**Rozhlas a televízia Slovenska**

so sídlom: Mlynská dolina, 845 45 Bratislava  
zastúpená: PhDr. Jaroslav Rezník, generálny riaditeľ Rozhlasu a televízie Slovenska  
IČO: 47 232 480  
DIČ: 2023169973  
IČ DPH: SK2023169973  
bankové spojenie: XXXXXX,  
IBAN: XXXXXX  
Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Po, vložka č.: 1922/B

(ďalej len „**Nadobúdateľ**“)

uzatvárajú v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona č. 185/2015 Z.z. (ďalej len „**Autorský zákon**“) túto

**LICENČNÚ ZMLUVU  
k slovenskej zvukovej verzii filmových diel  
(ďalej len „**Zmluva**“)**

**čl. 1**

**Predmet Zmluvy**

Predmetom Zmluvy je udelenie súhlasu Poskytovateľa na použitie slovenskej zvukovej verzie filmových diel uvedených v Prílohe č. 1 v rozsahu a spôsobom dohodnutými v tejto Zmluve /udelenie licencie/ a záväzok Nadobúdateľa uhradiť Poskytovateľovi dohodnutú odmenu.

**čl. 2**

**Práva, povinnosti, záruky a prehlásenia zmluvných strán**

1. Poskytovateľ vyhlasuje, že so súhlasom zahraničného majiteľa práv k filmovým dielam oprávnené vyrobil a oprávnené drží slovenskú zvukovú verziu filmových diel uvedených v Prílohe č. 1, že je majiteľom a vykonáva majetkové práva autorov k slovenskej zvukovej verzii filmových diel a majetkové práva výrobcu slovenskej zvukovej verzie filmových diel v zmysle § 107 a nasl. Autorského zákona, a že od všetkých na výrobe tejto verzie zúčastnených autorov, výkonných umelcov získal súhlas na použitie ich diel a výkonov v rámci vyrobenej slovenskej

zvukovej verzie /licenciu resp. sublicenciu/, ako aj súhlas na udelenie ďalšej sublicencie tretím subjektom s výnimkou majiteľa práv k filmovému dielu Dobry Will Hunting (GOOD WILL HUNTING), p. Milana Šeba, narodeného XXXXXX, bytom XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXX ako autora prekladu a dialógov k uvedenému filmovému dielu“.

2. Poskytovateľ touto zmluvou poskytuje Nadobúdateľovi práva na použitie slovenskej zvukovej verzie filmových diel /licenciu/ vysielaním na teritóriu Slovenskej republiky, počas licenčnej doby špecifikovanej v Prílohe č. 1 a to v rozsahu a čase danými konkrétnou licenčnou zmluvou so zahraničným majiteľom práv (MIRAMAX) k filmovým dielam, ktorú Nadobúdateľ uzatvoril na vysielanie filmových diel.
3. Nadobúdateľ vyhlasuje, že je oprávnený použiť slovenskú zvukovú verziu filmových diel uvedených v Prílohe č. 1.
4. Poskytovateľ sa zaručuje, že je oprávnený udeliť licenciu k slovenskej zvukovej verzii pre účely televízneho vysielania v SR Nadobúdateľovi a to v rozsahu špecifikovanom touto zmluvou. Licenciu udeľuje Poskytovateľ ako nevýhradnú.
5. Poskytovateľ udeľuje súhlas na použitie slovenskej zvukovej verzie filmových diel počas licenčného obdobia, ktoré je bližšie špecifikované v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.
6. Poskytovateľ prehlasuje, že uzatvorením zmlúv v zmysle príslušných ustanovení Autorského zákona vysporiadal finančné nároky autorov, výkonných umelcov, ako aj akýchkoľvek tretích osôb /ďalej len „tretie osoby“/ súvisiace s výrobou a použitím slovenskej zvukovej verzie filmových diel /získal licencie, resp. sublicencie/ v rozsahu podľa tejto zmluvy a zahraničnej zmluvy s majiteľom práv k uvedeným filmovým dielam a Nadobúdateľ týmto vysporiadaním nebude zaťažovaný.
7. V prípade, ak budú tretie osoby uplatňovať nároky voči Nadobúdateľovi, Nadobúdateľ sa zaväzuje túto skutočnosť bezodkladne oznámiť Poskytovateľovi, ktorý sa tieto nároky zaväzuje uspokojiť. Táto povinnosť sa nevzťahuje na prípady, keď nároky tretích osôb budú uplatnené z toho dôvodu, že Nadobúdateľ použil slovenskú zvukovú verziu filmových diel v rozpore s touto Zmluvou.
8. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že v záverečných titulkoch filmových diel uvedie Poskytovateľa ako výrobcu slovenskej zvukovej verzie a že v titulkoch budú uvedené mená všetkých autorov, výkonných umelcov a ďalších osôb zúčastnených na výrobe slovenskej zvukovej verzie tak, ako sú uvedené v materiáloch dodaných Poskytovateľom. Poskytovateľ súhlasí, aby si Nadobúdateľ do svojho prepisu vstrihol úvodný titulok : ” Rozhlas a televízia Slovenska uvádza...”.
9. Nadobúdateľ vyhlasuje, že má uschované vysielacie materiály filmových diel so slovenskou zvukovou verziou zodpovedajúce potrebám vysielania, ktoré nadobudol pri predchádzajúcom uvedení filmových diel do vysielania.
10. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že záznam slovenskej zvukovej verzie filmových diel vyrobený pre účel tejto Zmluvy neposkytne žiadnej tretej osobe a po uplynutí licenčného obdobia ho zmaže.

### čl. 3

#### Odmena Poskytovateľa

1. Za udelenie licencie k slovenskej zvukovej verzii filmových diel podľa čl. 1 zaplatí Nadobúdateľ Poskytovateľovi odmenu, ktorej výška je uvedená v bode 3. tohto článku a bližšie je špecifikovaná v Prílohe č. 1.

2. Zmluvné strany sa dohodli, že dňom dodania služieb podľa § 19 (2) zákona číslo 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, je deň prechodu práva na použitie slovenskej zvukovej verzie filmových diel /licencie/ na Nadobúdateľa, t.j. deň účinnosti tejto Zmluvy .
3. Celková cena za udelenie licencie k slovenskej zvukovej verzii filmových diel je vo výške **2.888,00 EUR + DPH**. Platba bude prebiehať na základe faktúry vo výške **3.465,60 EUR vrátane DPH** vystavenej Poskytovateľom do 15 dní odo dňa prechodu práva na použitie slovenskej zvukovej verzie filmových diel, t.j. v deň nadobudnutia účinnosti zmluvy, teda v deň nasledujúci po jej zverejnení v CRZ. Faktúra bude doručená na adresu sídla Nadobúdateľa, ktorý ju následne uhradí na účet Poskytovateľa. Splatnosť faktúry je do 31.10.2019.
4. V prípade omeškania s úhradou odmeny za udelenie licencie k slovenskej zvukovej verzii v zmysle bodu 1. a 2. tohto článku sa zmluvné strany dohodli na úrokoch z omeškania v zákonnej výške za každý deň omeškania s úhradou.

## čl. 4

**Záverečné ustanovenia**

1. Všetky zmeny alebo dodatky tejto zmluvy možno urobiť len písomne po dohode obidvoch zmluvných strán, pričom dodatky musia byť číslované.
2. Na právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa subsidiárne použijú všeobecné ustanovenia Obchodného zákonníka v platnom znení.
3. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise spolu s Prílohou č. 1. Príloha č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.

V Bratislave, dňa .....2019

V mene a za Poskytovateľa:

V mene a za Nadobúdateľa:

---

*Mag. Matthias Settele*  
konateľ  
**MARKÍZA –SLOVAKIA, spol. s r.o.**

---

*PhDr. Jaroslav Rezník*  
generálny riaditeľ  
**Rozhlas a Televízia Slovenska**

---

*Ing. Marianna Trnavská*  
konateľ  
**MARKÍZA –SLOVAKIA, spol. s r.o.**

**PRÍLOHA č. 1****DOBRÝ WILL HUNTING (GOOD WILL HUNTING) 122´**

licenčné obdobie: od dátumu podpisu zmluvy do 31.8.2021, 2 vys., repríza do 168 hodín  
distribútor: Miramax, rok výroby 1997, réžia: Gus Van Sant

**Cena za licenciu k slovenskej zvukovej verzii: 976,- €**

**Cena je stanovená bez DPH. K uvedenej sume bude fakturovaná DPH v platnej sadzbe.**

**KILL BILL I. (KILL BILL I.) 107´**

licenčné obdobie: od dátumu podpisu zmluvy do 31.8.2021, 2 vys., repríza do 168 hodín  
distribútor: Miramax, rok výroby 2003, réžia: Quentin Tarantino

**Cena za licenciu k slovenskej zvukovej verzii: 856,- €**

**Cena je stanovená bez DPH. K uvedenej sume bude fakturovaná DPH v platnej sadzbe.**

**KILL BILL II. (KILL BILL II.) 132´**

licenčné obdobie: od dátumu podpisu zmluvy do 31.8.2021, 2 vys., repríza do 168 hodín  
distribútor: Miramax, rok výroby 2004, réžia: Quentin Tarantino

**Cena za licenciu k slovenskej zvukovej verzii: 1.056,- €**

**Cena je stanovená bez DPH. K uvedenej sume bude fakturovaná DPH v platnej sadzbe.**